



ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA DE LA LENGUA HÑÄHÑU DE DOS PROFESORAS: UNA DE EDUCACIÓN INICIAL Y UNA DE EDUCACIÓN PREESCOLAR EN EL VALLE DEL MEZQUITAL

Ana María Simón Peña
ana_170493@hotmail.com

Área temática: Multiculturalismo, interculturalidad y educación

Línea temática: Didáctica y formas de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas

Porcentaje de avance: 45%.

Trabajo de investigación educativa asociada a tesis de grado

Programa de posgrado: Maestría en Educación Práctica Educativa. Tercer semestre

Institución donde realiza los estudios de posgrado: Universidad Pedagógica Nacional Unidad 131



Resumen

En este documento comparto el avance de investigación que estoy realizando respecto a las estrategias de enseñanza de la lengua hñähñu que llevan a cabo dos profesoras, una de educación inicial y una de preescolar en el subsistema de educación indígena. El planteamiento que se sostiene es que la enseñanza de las lenguas indígenas utiliza un sistema de traducción al español de acuerdo con la estructura sintáctica y semántica de éste, es decir, no considera los significados y sentidos otorgados en la cultura indígena. A partir de este supuesto creo pertinente recuperar la propuesta foucaultiana en tres líneas: La línea de saber, en donde se busca analizar los regímenes de verdad que, ha originado y transmitido, instrumentalizado y transformado etnicidades específicas. Desde la línea de poder, se busca comprender como las relaciones de poder que invisten la etnicidad no son actos voluntarios o racionales de los individuos, sino producto de estas relaciones. Mientras que desde la línea de subjetivación consiste en analizar cómo los procesos de subjetivación pueden configurar identidades étnicas, en la medida en que los sujetos se reconocen a sí mismos o son reconocidos por otros como miembros de un grupo étnico.

Palabras clave: Estrategias de enseñanza, lenguas indígenas, traducción, semántica, poder.

Introducción

La presente ponencia tiene como propósito compartir la experiencia del trabajo de campo para investigar cómo enseñan la lengua hñähñu dos profesoras: una de educación inicial y una de preescolar indígena. En un primer momento se describe el proceso de construcción de las preguntas de investigación tomando como referentes el concepto de significado y estrategias de enseñanza; se enuncian las categorías empíricas encontradas. Luego de una revisión incipiente se propone emplear planteamientos foucaultianos como posibilidad de interpretar lo que sucede en las prácticas de enseñanza de la lengua hñähñu, para ello se proponen tres ejes de análisis: las prácticas de enseñanza, la interacción entre docente y alumnos y los significados que se otorgan a las lenguas de comunicación.

Esta investigación se ubica en el área temática: Multiculturalismo, interculturalidad y educación en la línea temática sobre didáctica y formas de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas. La perspectiva de investigación es cualitativa, puesto que busca comprender el significado que los sujetos otorgan a la enseñanza de la lengua hñähñu.

Bajo estas recomendaciones consideré pertinente establecer una ruta de análisis de lo que expresan mis actores sociales en las entrevistas y de las primeras observaciones que he realizado hasta el momento, sin olvidar que aún no he terminado el trabajo de campo, porque han surgido nuevos cuestionamientos.

Por ello, creo pertinente seguir revisando las aportaciones de distintas disciplinas como son la lingüística, en tanto que debo analizar cuáles son las estrategias de enseñanza propuestos para el aprendizaje de las lenguas indígenas como segunda lengua. Asimismo, debo hacer una revisión de las condiciones de vitalidad de las lenguas indígenas y su relación con el contexto sociohistórico mexicano, esto desde la sociolingüística.

Del mismo modo, es importante entender cómo las políticas educativas han contribuido o no a las condiciones de vitalidad de las lenguas indígenas, por ello, será fundamental hacer una revisión de las políticas del lenguaje establecidas en nuestro país. Pero también conocer cómo los procesos formativos de los profesores respecto a la enseñanza de las lenguas indígenas han incidido en la elaboración de estrategias didácticas en el aula.

Entiendo que para trazar una ruta analítica de análisis es menester considerar algunos supuestos que orienten esta investigación aclarando que serán susceptibles de transformación conforme se vaya avanzando.

El supuesto general de investigación hasta esta etapa de la investigación es que: La aplicación de estrategias de enseñanza de las lenguas indígenas responde a un campo emergente que plantea la política educativa actual, que no logra romper la relación de dominación-sumisión entre el idioma español y las lenguas indígenas. Eso a su vez genera prácticas de enseñanza descontextualizadas del referente indígena, que puede contribuir a la pérdida de significados propios de las culturas indígenas, al ser ésta la principal portadora de los saberes indígenas.

Lo anterior debido a que “la colonización epistemológica es la reproducción de los patrones del colonizador, aun cuando la relación ya no exista o hayan cambiado los mecanismos de dominación” (Rendón, 2020, p. 12).

Así que, a partir del supuesto general, se generan otros particulares como son:

- Las políticas educativas del lenguaje se han transformado en términos normativos, pero la realidad escolar dista de prácticas que puedan revertir las condiciones de pérdida de las lenguas indígenas.
- Las condiciones de vitalidad de las lenguas indígenas se relacionan con los escenarios sociolingüísticos en un contexto particular determinado por circunstancias económicas, políticas e históricas.
- Los procesos formativos de los docentes en la enseñanza de las lenguas indígenas son insuficientes e incluso nula en algunos casos. Por tal motivo, los docentes utilizan estrategias que pueden contribuir a la reproducción de prácticas que atentan con la cosmovisión de las culturas indígenas.

Bajo estos supuestos de partida, reconstruyo la principal pregunta de investigación:

- ¿Cómo las estrategias de enseñanza de la lengua hñähñu respetan la cosmovisión de las comunidades y contribuyen a contrarrestar los efectos de dominación de unas lenguas sobre otras?

Mientras que las preguntas específicas de investigación quedan así:

- ¿Cuáles son las condiciones que favorecen determinadas prácticas de enseñanza de la lengua hñähñu?
- ¿Qué tipo de estrategias desarrollan las educadoras en la enseñanza de la lengua indígena que favorecen la transmisión de los significados culturales ñähñu?
- ¿Cuáles son las posibilidades de transformar las prácticas de enseñanza de la lengua hñähñu para favorecer la transmisión de la cosmovisión ñähñu?

El objetivo general es conocer cómo las prácticas de enseñanza de la lengua hñähñu inciden en la transmisión de los significados culturales ñähñu, que puedan contrarrestar la dominación de una lengua mayoritaria como el español sobre una lengua indígena. Los objetivos específicos son: Identificar las condiciones que favorecen las prácticas de enseñanza de la lengua hñähñu como segunda lengua; conocer las estrategias que favorecen la transmisión de los significados culturales ñähñu y reconocer las prácticas de enseñanza que propician la preservación de la cosmovisión ñähñu.

Desarrollo

Elegir quienes serían los actores sociales, no fue una tarea fácil, pero la construcción de las preguntas de investigación me dio elementos para tomar decisiones, ya que “el investigador comienza con una idea general sobre las personas a las que entrevistara y el modo de encontrarlas (Taylor y Bogdan, 1992).

Así consideré primero buscar a compañeras que supieran hablar la lengua hñähñu, y que lo pusieran en práctica en sus centros de trabajo, puesto que el tema de investigación partiría sobre ¿Cómo se enseña la lengua hñähñu en preescolar indígena? Una de mis primeras fuentes para la elección fueron los consejos técnicos, ya que allí me enteré de profesoras que enseñan la lengua hñähñu.

La primera docente, Susana de preescolar indígena, fue seleccionada, tras observar el trabajo que realizaba con sus alumnos en la enseñanza de la lengua hñähñu, siendo ella la docente de mi hija, quien me contaba con entusiasmo lo que su profesora le enseñaba, fue por ello que decidí realizarle una llamada y comentarle si me daba la oportunidad de entrevistarla, puesto que había visto muy interesante la forma en que trabajaba la lengua hñähñu, por lo que mencionó que sí, aunque me aclaraba que ella “No sabía muy bien hablar la lengua hñähñu, sin embargo, siempre buscaba la forma de llevar a cabo esta enseñanza de la lengua hñähñu, por el simple hecho de pertenecer al nivel indígena, siendo éste un reto para ella misma (CPS030922).

La segunda docente fue Clara, que al platicarle sobre la actividad que iba a realizar y muy emocionada me dijo que sí estaba interesada en ser partícipe de esta investigación, incluso me dijo que cuando termine mi trabajo quiere tener la oportunidad de poder leerlo (CPC260922).

Los lugares donde se realiza la investigación son comunidades del municipio de Ixmiquilpan, que se caracterizan por hablar la lengua hñähñu. Las profesoras que participan en este estudio tienen las siguientes características: Susana con 7 años de servicio, que posee la Lic. en Educación Preescolar indígena en la Normal Valle del Mezquital (NVM) y Clara con 8 años de servicio, cuya preparación es la Lic. En educación Preescolar Indígena (Plan 90) que imparte la Universidad Pedagógica Nacional (UPN).

Marco conceptual y teórico

El planteamiento que sostengo es que la enseñanza de las lenguas indígenas utiliza un sistema de traducción al español de acuerdo con la estructura sintáctica y semántica de éste, es decir, no considera los significados y sentidos otorgados en la cultura indígena. Así, como expresa Matías (2020), “mientras más reproduzcamos los sentidos de otra lengua, más tomamos posesión, más nos transformamos, la muerte de la lengua es una consecuencia a un fenómeno que inició mucho antes de que nos percatáramos de la amenaza de la extinción” (p. 658).

Esto porque a partir de las primeras entrevistas y observaciones he iniciado el proceso de construcción analítica, mediante una lectura cuidadosa del material empírico en donde he identificado las categorías y agrupación de éstas en ciclo núcleos de significación en torno a la enseñanza de la lengua hñähñu.

1. Estrategias de enseñanza
 - a. Pronunciar (onomatopeya)
 - b. Memorizar
 - c. Cantar (traducciones y cantos de cuna por las abuelitas)
 - d. Repetir y realizar la acción
 - e. Jugar
 - f. Negociación
 - g. Socioemocional
2. Material didáctico
 - a. Imagen-palabra
 - b. Frases cotidianas y consejos tradicionales
 - c. Cuentos (traducciones)
 - d. Lotería
 - e. Videos (bilingües elaborados por la profesora)
 - f. Redes sociales (Facebook, YouTube)
 - g. Tecnología (Cañón, computadora)
 - h. Diccionarios
 - i. Antologías
 - j. Planeación
3. Dificultades de enseñanza
 - a. Lengua materna español
 - b. Priorización de otros campos de formación distintos a la lengua
 - c. Rechazo de la lengua indígena por la comunidad
4. Exigencia institucional
 - a. Programas de estudio
 - b. Subsistema educativo (indígena)
5. Aprendizaje de la lengua como necesidad docente
 - a. Desarrollo de competencias lingüísticas en hñähñu
 - b. Identificarse con el sistema indígena

Al respecto me llamó mucho la atención cuando en una de las observaciones la profesora Clara inició con un canto primero en español y luego en hñähñu:

Hola, hola, hola, ¿cómo estás?

Yo muy bien, y tú ¿qué tal?

Hax´ä, hax´ä, hax´ä, hax´äjua. Te gi bu´i

nu ga xa hño Xi´ ä ge

En la lengua hñähñu estas expresiones son del habla cotidiana y a pesar de que se entiende que no hay traducción literal, en español quiere decir: buenos días, pero se pierde la cosmovisión de la cultura que entraña esta expresión, pues äjua significa Dios, mientras que hax' deriva de amanecer (hats'i); es decir, que en la cultura hñähñu la expresión en sentido literal sería ¿cómo amaneciste con Dios? No obstante, el sentido que se expresa es ¿cómo está tu ser?, ¿está en paz? Lo cual me lleva a replantearme, ¿Cómo se está enseñando la lengua hñähñu?

Sé que aún queda pendiente la triangulación teórica, puesto que esto implica un mayor análisis de los significados que la enseñanza tiene para los docentes y los significados que se transmiten a los alumnos. Pero a partir del ejemplo anterior, considero como posibilidad recurrir a los planteamientos foucaultianos, que pueden dar luz al análisis de la enseñanza de la lengua indígena, en tanto que, los discursos generados pueden materializarse en una pluralidad de enunciados y visibilidades; estas prácticas de enseñanza pueden inscribirse en una ontología histórica desmantelando los universales antropológicos a partir de la indagación arqueológica y genealógica; además da la posibilidad de entender las prácticas de enseñanza como una experiencia histórica que merece ser analizada desde los campos de saber, los tipos de normatividad que regulan sus prácticas (poder) y sus formas de subjetivación. Así, la etnicidad puede ser estudiado como formación discursiva que comprende enunciados, posiciones, objetos, posición del sujeto y estrategias conceptuales. La arqueología de la etnicidad nos remite a la descripción de formaciones discursivas en relación con lo étnico, es decir, cómo en una época y sociedad determinada el archivo inscribe la etnicidad en relación con los límites y las formas de decibilidad, conservación, memoria, reactivación y apropiación (Restrepo, 2004).

Mientras que, desde una perspectiva genealógica, “la etnicidad aparece en su densidad, inmanencia, multiplicidad y contingencia históricas, diluyendo los supuestos que la han naturalizado, deseventualizado y reificado. Por eso es pertinente estudiar la etnicidad como una experiencia histórica singular” (Restrepo, 2004, pp. 82-83).

Desde la línea de saber, se busca analizar los regímenes de verdad que, ha originado y transmitido, instrumentalizado y transformado etnicidades específicas. Desde la línea de poder, se busca comprender como las relaciones de poder que invisten la etnicidad no son actos voluntarios o racionales de los individuos sino producto de estas relaciones. Mientras que desde la línea de subjetivación consiste en analizar cómo los procesos de subjetivación pueden configurar identidades étnicas, en la medida en que los sujetos se reconocen a sí mismos o son reconocidos por otros como miembros de un grupo étnico (Restrepo, 2004).

Consideraciones finales

El grado de avance que tengo en el desarrollo de la tesis es mínimo, y aún estoy analizando la posición teórica e incluso metodológica que me ayude a comprender qué sucede con los procesos de enseñanza de la lengua hñähñu, pues me interesa analizar los significados implícitos y explícitos que se transmiten a los estudiantes a través de las estrategias, recursos y materiales que emplean las profesoras de estudio, y cómo es que se está contribuyendo a revitalizar o no la lengua hñähñu.

Tengo en mente y en concordancia con los planteamientos foucaultianos, realizar análisis del discurso. En tanto que, éste permite conocer la posición de la gente y cómo ésta reproduce la relación del saber/poder.

Referencias

- Matías, A. (2020). El discurso de la dominación en la discursividad indígena. *Sincronía*, No. 78. Revista de Filosofía, Letras y Humanidades. Universidad de Guadalajara.
- Rendón, M. (2020). *El discurso de la dominación en la discursividad indígena*. Universidad Nacional Autónoma de México (MÉXICO): Revista de Filosofía, Letras y Humanidades.
- Restrepo, E. (2004). Teorías contemporáneas de la etnicidad. Stuart Hall y Michel Foucault. *Jigra de letras*. Universidad del Cauca.
- Taylor y Bogdan. (1992). *La entrevista a profundidad*. Barcelona Paidós.